

CA1
EA10
62T01
EXF
REF

TREATY SERIES 1962 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Technical Assistance Agreement

Agreement between the Government of CANADA
and the Government of the Republic of GHANA

Signed at Accra, January 8, 1962

Entered into force January 8, 1962

DÉFENSE

Accord d'assistance technique

Accord entre le Gouvernement du CANADA
et le Gouvernement de la République du GHANA

Signé à Accra le 8 janvier 1962

En vigueur le 8 janvier 1962

43-208-544

43-279-772

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.f.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1963

1.63049905

Price—Prix: 35 cents

Cat. No.—N° E3-62/1

64916-0-1

TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT ON MILITARY TRAINING BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GHANA

The Government of Canada and the Government of Ghana,

Considering that the Government of Ghana has requested the Government of Canada to provide up to thirty officers and men of the Canadian Forces to serve with the Armed Forces of Ghana for training purposes;

Have agreed as follows:

PART I—GENERAL

Article I (Definitions)

1. In this Agreement

- (a) "Canadian Armed Forces Training Team" means the element of the Canadian Forces present in the territory of Ghana under this Agreement;
- (b) "Canadian Armed Forces Liaison Officer" means the senior officer designated by Canada to command the Canadian Armed Forces Training Team made available to the Armed Forces of Ghana;
- (c) "member" means a member of the Canadian Armed Forces Training Team;
- (d) "dependent" means a person depending on a member for support;
- (e) "military authorities of Canada" means those authorities of Canada who are empowered by the law of Canada to enforce the military law of Canada;
- (f) "official duty" includes any act done by a member in the course of his service in Ghana pursuant to this Agreement whether the order, instruction or direction under which he acts is given by a Canadian or Ghanaian superior officer; and
- (g) "residential service" means service performed by a member in Ghana.

Article II (Composition and Purpose of Team)

2. The Government of Canada shall make available to the Government of Ghana the services of the Canadian Armed Forces Training Team, under the command of the Canadian Armed Forces Liaison Officer, consisting of not more than thirty officers and men to assist the military authorities of Ghana in the training of the Armed Forces of Ghana on the terms and conditions hereinafter provided.

Article III (Command, etc.)

3. Without derogating from his status as a member of the Canadian Forces, a member shall, in relation to the Armed Forces of Ghana, be treated and have over members of the Armed Forces of Ghana the like powers of command as if he were a member of the Armed Forces of Ghana and shall obey an order or instruction given by an officer of the Armed Forces of Ghana of superior relative rank provided that such order or instruction is consistent with his duties under this Agreement and Canadian military law and would, if given pursuant to such military law, constitute a lawful command.

ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE CONCERNANT L'INSTRUCTION MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Ghana,

Attendu que le Gouvernement du Ghana a prié le Gouvernement du Canada de lui fournir des officiers et des soldats des forces canadiennes, jusqu'à concurrence de trente hommes, pour ses forces armées et à des fins d'instruction;

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE—GÉNÉRALITÉS

Article I (Définitions)

1. Dans le présent Accord, on entendra par:
 - a) «équipe d'instruction des Forces armées du Canada» l'élément des Forces armées du Canada qui se trouvera au Ghana en vertu du présent Accord;
 - b) «officier de liaison des Forces armées du Canada» l'officier supérieur que le Canada aura affecté au commandement de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada mise à la disposition des forces armées du Ghana;
 - c) «instructeur» tout membre de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada;
 - d) «personne à charge» toute personne à la charge d'un instructeur;
 - e) «autorités militaires du Canada» les autorités canadiennes habilitées par la législation nationale à appliquer le droit militaire du Canada;
 - f) «fonction officielle» tout acte exécuté par un instructeur accomplissant son service au Ghana conformément au présent Accord, sous les ordres, les instructions ou la direction d'un officier supérieur du Ghana ou du Canada;
 - g) «service local» le service des instructeurs au Ghana.

Article II (Composition et buts de l'équipe)

2. Le Gouvernement canadien assurera au Gouvernement ghanéen les services de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada, qui relèvera de l'officier de liaison de ces forces armées; composée d'au plus trente officiers et soldats, elle aidera les autorités militaires du Ghana à l'instruction des forces armées de ce pays, conformément aux dispositions ci-après.

Article III (Commandement, etc.)

3. Sans déroger à leur statut de membres des Forces armées du Canada, les instructeurs bénéficieront du même traitement que les membres des Forces armées du Ghana et auront sur eux les mêmes pouvoirs de commandement que s'ils appartenaient aux mêmes forces armées; de même, ils obéiront aux ordres et aux instructions des officiers de ces forces d'un rang supérieur pourvu que ces ordres et instructions soient compatibles avec les fonctions prévues dans le présent Accord et avec le droit militaire canadien, et que, donnés selon les prescriptions de ce droit, ils constituent un commandement légal.

4. Members, having been made available for training purposes, shall not be employed in connection with other activities except with the approval of the Canadian Armed Forces Liaison Officer and, in particular,

- (a) shall not participate directly in aid of the civil power or in any form of combat operation either in or out of Ghana;
- (b) shall not perform any function, duty or act that is incompatible or inconsistent with their oaths of allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth the Second of Canada, or inconsistent with the purpose of this Agreement; and
- (c) shall be governed by the military law of Canada.

5. Members shall take precedence over members of the Armed Forces of Ghana of relative rank according to their respective dates of appointment to their rank.

PART II—STATUS

Article IV (Observance of Local Law)

6. It is the duty of the Canadian Armed Forces Training Team and members to respect the law of Ghana and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement, and, in particular, to abstain from any political activity in Ghana. It is also the duty of Canada to take necessary measures to that end.

Article V (Jurisdiction)

7. Subject to this Article,

- (a) the military authorities of Canada shall have the right to exercise within Ghana all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of Canada over all persons subject to Canadian military law; and
- (b) the authorities of Ghana shall have jurisdiction over members and their dependents with respect to offences committed within the territory of Ghana and punishable by the law of Ghana.

8. (a) The military authorities of Canada shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of Canada with respect to offences punishable by the law of Canada, but not by the law of Ghana.

- (b) The authorities of Ghana shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members and their dependents with respect to offences punishable by its law but not by the law of Canada.

9. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:

(a) The military authorities of Canada shall have the primary right to exercise jurisdiction over a person subject to the military law of Canada in relation to

- (i) offences solely against the property or security of Canada, or offences solely against the person or property of a member or of a dependent; and
- (ii) offences arising out of any act done or omission to do anything in the performance of official duty.

4. Affectés à la formation, les instructeurs ne seront pas appelés à des services étrangers à cette mission, sauf approbation de l'officier de liaison des Forces armées du Canada, et en particulier:

- a) ils n'aideront pas directement les pouvoirs civils et ne prendront part directement à aucune opération de combat, à l'intérieur ou à l'extérieur du Ghana;
- b) ils ne seront pas chargés de rôles, de fonctions ou d'actes incompatibles avec leur serment de fidélité à Sa Majesté Élisabeth II, reine du Canada, ou entrant en conflit avec le présent Accord;
- c) ils relèveront du droit militaire du Canada.

5. Les instructeurs auront préséance sur les membres des Forces armées du Ghana de rang correspondant, s'ils bénéficient d'une antériorité de promotion.

DEUXIÈME PARTIE—STATUT

Article IV (*Observation des lois du pays*)

6. L'équipe d'instruction des Forces armées du Canada et ses membres seront tenus d'observer les lois du Ghana et de s'abstenir de tout acte incompatible avec l'esprit du présent Accord et, notamment, de toute activité politique. Il incombera au Canada de prendre à cet effet les mesures nécessaires.

Article V (*Jurisdiction*)

7. Sous réserve du présent Article,

a) Les autorités militaires du Canada auront le droit d'exercer dans les limites du Ghana les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation du Canada sur toutes personnes sujettes à la loi militaire du Canada.

b) Les autorités du Ghana auront juridiction sur les instructeurs et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire du Ghana et punissables en vertu de la législation de ce pays.

8. a) Les autorités militaires du Canada auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires canadiennes en ce qui concerne les infractions punissables aux termes des lois du Canada mais non des lois du Ghana.

b) Les autorités du Ghana auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les instructeurs et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions punissables aux termes des lois du Ghana, mais non des lois du Canada.

9. Dans les cas de juridiction concurrente, les règles ci-après s'appliqueront:

a) Les autorités militaires du Canada auront le droit d'exercer leur juridiction par priorité sur les personnes soumises aux lois militaires du Canada en ce qui concerne:

i) les infractions portant atteinte uniquement aux biens ou à la sûreté du Canada, ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou aux biens d'un militaire ou d'une personne à sa charge;

ii) les infractions résultant de tout acte ou négligence dans l'exécution du service officiel.

- (b) In the case of any other offence, the authorities of Canada shall have the primary right to exercise jurisdiction.
- (c) If the Government having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the other Government as soon as practical. The authorities of the Government having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other Government for a waiver of its right in cases where that other Government considers such waiver to be of particular importance.

10. The foregoing provisions of the Article shall not imply any right for the military authorities of Canada to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Ghana unless they are persons subject to the military law of Canada.

11. (a) The authorities of Ghana and Canada shall assist each other in the arrest of members or their dependents in the territory of Ghana and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

(b) A member may exercise in respect of members of the Armed Forces of Ghana powers of arrest as if he were a member of the Armed Forces of Ghana of relative rank.

(c) A member of the Armed Forces of Ghana may exercise in respect of members, powers of arrest as if he were a member of the Canadian Forces of relative rank but any member so arrested shall be handed over to the military authorities of Canada for custody.

(d) The civil authorities of Ghana shall notify promptly the military authorities of Canada of the arrest of any member or dependent.

(e) An accused member over whom Ghana is to exercise jurisdiction shall, if he is in the custody of the military authorities of Canada, remain in Canadian custody until he is charged by Ghana.

12. (a) The authorities of Ghana and Canada shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

(b) The authorities of Canada and Ghana shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

13. (a) A death sentence shall not be carried out in Ghana by the authorities of Canada if the legislation of Ghana does not provide for such punishment in a similar case.

(b) The authorities of Ghana shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of Canada for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the authorities of Canada under this Article within the territory of Ghana.

14. Where an accused has been tried in accordance with this Article by the authorities of either Canada or Ghana and has been acquitted or convicted, he may not be tried again for the same offence within Ghana by the authorities of the other. Nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of

- b) pour toute autre infraction, les autorités ghanéennes auront priorité de juridiction.
- c) Si un Gouvernement décide de renoncer à sa priorité de juridiction, il le notifiera aussitôt que possible à l'autre Gouvernement. Les autorités du Gouvernement ayant priorité de juridiction examineront avec bienveillance les demandes de se désister que lui adresseraient les autorités de l'autre Gouvernement dans les cas où celles-ci considéreraient ce désistement comme d'une importance toute particulière.

10. Les dispositions du présent Article ne comportent pour les autorités militaires du Canada nul droit d'exercer leur juridiction sur les nationaux du Ghana ou sur les personnes qui y ont leur résidence habituelle, à moins que ceux-ci ne soient soumis aux lois militaires du Canada.

- 11. a) Les autorités ghanéennes et canadiennes se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne l'arrestation d'instructeurs ou de personnes à leur charge sur le territoire du Ghana et leur remise à l'autorité appelée à exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.
- b) Les instructeurs pourront exercer à l'endroit des membres des Forces armées du Ghana les pouvoirs d'arrestation que leur assurerait dans ces forces un grade correspondant.
- c) Les membres des Forces armées du Ghana pourront exercer, à l'endroit des instructeurs, les pouvoirs d'arrestation que leur assurerait un grade correspondant dans les Forces armées du Canada, mais ils confieront les instructeurs arrêtés à la garde des autorités militaires du Canada.
- d) Les autorités civiles du Ghana notifieront sans délai aux autorités militaires du Canada toute arrestation d'instructeurs ou de personnes à leur charge.
- e) les instructeurs prévenus d'un délit et sur lesquels le Ghana entend exercer sa juridiction resteront sous la garde des autorités militaires canadiennes, s'ils le sont déjà, jusqu'à leur inculpation par le Ghana.

- 12. a) Les autorités ghanéennes et canadiennes se prêteront mutuellement concours pour procéder aux enquêtes nécessaires, recueillir et produire les preuves, ainsi que pour saisir, et s'il y a lieu, remettre les pièces à conviction. La remise de ces objets pourra comporter toutefois l'obligation de les rendre dans des délais spécifiés par l'autorité qui les aura remis.
- b) Les autorités canadiennes et ghanéennes s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires de juridiction concurrente.

- 13. a) Les autorités canadiennes ne pourront exécuter de condamné à mort au Ghana si la législation de ce pays ne prévoit pas la peine capitale dans les cas analogues.
- b) Les autorités ghanéennes accorderont une attention bienveillante aux demandes d'assistance des autorités canadiennes relatives à l'exécution de sentences d'emprisonnement que celles-ci auront prononcées sur le territoire du Ghana en vertu du présent Article.

14. Après un procès instruit aux termes du présent Article devant les autorités du Canada ou du Ghana, et l'acquiescement ou la condamnation du prévenu, celui-ci ne pourra être traduit devant les autorités de l'autre pays pour la même infraction. Toutefois le présent paragraphe ne s'oppose nullement à ce que les autorités militaires du Canada jugent les instructeurs au sujet de

Canada from trying a member for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the authorities of Ghana.

15. Whenever a member or a dependent is prosecuted under the jurisdiction of Ghana, he shall be entitled

- (a) to a prompt and speedy trial;
- (b) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;
- (c) to be confronted with the witnesses against him;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of Ghana;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defence or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Ghana;
- (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (g) to communicate with a representative of the Government of Canada and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial.

16. The military authorities of Canada may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order of the Canadian Armed Forces Training Team.

Article VI (Security)

17. Ghana shall take the action necessary to ensure the security and protection within Ghana of equipment, property, records and official information of Canada and the persons and property of members and their dependents.

18. The military authorities of Canada shall take the measures necessary to ensure that a member shall not divulge or disclose to any foreign government or to any unauthorized person, any classified matter of which he may become cognizant in his capacity as a member. This obligation shall continue after the termination of the services of the member in Ghana and after the termination of this Agreement.

Article VII (Claims)

19. Ghana waives all claims against Canada for damage to any property owned by Ghana if such damage was caused by a member acting in the course of his official duties.

20. Canada and Ghana waive all claims against each other for injury or death suffered by a member or a member of the Armed Forces of Ghana while either member is engaged in the performance of his official duties.

21. A claim against Canada or a member arising out of an act done or an omission of anything by a member, done or omitted in the performance of official duty, shall be assimilated to, and be dealt with as if it were, a claim arising out of the activities of the Armed Forces of Ghana.

22. A member shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in Ghana in a matter arising from the performance of his official duties.

23. All costs incurred in satisfying a claim or judgment arising as aforesaid shall be borne by Ghana.

toute violation des règles de discipline tenant à l'acte ou à l'omission qui aura constitué l'infraction ayant fait l'objet de son procès devant les autorités ghanéennes.

15. Les instructeurs ou les personnes à leur charge poursuivis devant une instance ghanéenne auront le droit:

- a) d'être jugés sans délai et expéditivement;
- b) d'être avisés, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre eux;
- c) d'être confrontés avec les témoins à charge;
- d) d'obtenir que les témoins à décharge soient contraints de comparaître si le Ghana a le pouvoir de les y obliger;
- e) d'être représentés selon leur choix ou de bénéficier d'une assistance judiciaire, gratuite au besoin, aux conditions alors ordinaires au Ghana;
- f) d'obtenir les services d'un interprète compétent, s'ils le jugent nécessaire;
- g) de communiquer avec un représentant du Gouvernement canadien afin qu'il assiste aux débats si les règles de procédure le permettent.

16. Les autorités militaires du Canada pourront prendre les mesures nécessaires pour maintenir l'ordre dans l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada.

Article VI (Sécurité)

17. Le Ghana prendra les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la protection, sur son territoire, du matériel, des biens, des archives et de la documentation appartenant au Canada, ainsi que celles des instructeurs et des personnes à leur charge et de leurs biens.

18. Les autorités militaires du Canada prendront les mesures nécessaires pour éviter que des instructeurs ne divulguent à des gouvernements étrangers ou à des personnes non autorisées des renseignements secrets venus à leur connaissance du fait de leurs fonctions. Cette obligation persistera une fois qu'auront pris fin le service des instructeurs au Ghana et le présent Accord.

Article VII (Revendications)

19. Le Ghana renonce à réclamer au Canada l'indemnisation des dommages à sa propriété causés par un instructeur dans l'exercice de ses fonctions officielles.

20. Le Canada et le Ghana renoncent mutuellement à toute indemnisation dans le cas où des instructeurs ou des membres des Forces armées du Ghana seraient blessés ou mourraient dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

21. Les demandes d'indemnités présentées au Canada au titre d'actes ou d'omissions par les instructeurs dans l'exercice de leurs fonctions officielles seront assimilées à celles qui résulteraient de l'activité des Forces armées du Ghana, et traitées de la même manière.

22. Il ne pourra être pris de procédures exécutoires contre les instructeurs à la suite de jugements rendus contre eux au Ghana dans des causes résultant de l'exercice de leurs fonctions officielles.

23. Le Ghana se chargera des frais consécutifs au règlement des revendications et à l'exécution des jugements, résultant des circonstances susmentionnées.

24. Canada shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of Ghana for a member in respect of the civil jurisdiction of the courts of Ghana except to the extent provided in paragraph 22.

Article VIII (Taxation)

25. Where the legal incidence of any form of taxation in Ghana depends upon residence or domicile, periods during which a member is in the territory of Ghana shall not be considered as periods of residence therein, nor as creating a change of residence or domicile for the purposes of such taxation. A member shall be exempt from taxation in Ghana on the salary and emoluments paid to him as such by Canada and on any tangible movable property the presence of which in Ghana is due solely to his temporary presence there.

26. Nothing in this Article shall prevent taxation of a member with respect to allowances or emoluments, except the special termination credit mentioned in Article XXI, received by him from the Government of Ghana or with respect to any profitable enterprise other than his employment as such member, in which he may engage in Ghana, and, except as regards his salary and emoluments and the tangible movable property referred to in paragraph 25, nothing in this Article shall prevent taxation to which, even if regarded as having his residence or domicile outside the territory of Ghana, such a member is liable under the law of Ghana.

27. A member shall not be required to make payment or be subject to any deduction for contributions to any National Development Bonds scheme.

28. Nothing in this Article shall apply to customs duties and all other duties and taxes payable on importation or exportation, as the case may be.

Article IX (Customs and Purchase Tax Privileges)

29. The Canadian Armed Forces Training Team may import free of customs duties, purchase tax and other such charges, materials, supplies and equipment for the exclusive official use of the Team and members. Where this Agreement does not make specific provisions, the conditions under which reasonable quantities of goods for the personal consumption or use of members and dependents may be imported free of customs duties, purchase tax and other such charges, shall be as agreed upon between Canada and Ghana.

30. Official documents of the Team under official seal shall not be subject in customs inspection.

31. A member may, at the time of his first arrival in Ghana, or at the time of the first arrival of any dependent to join him, import his furniture, household goods and personal effects free of customs duty, purchase tax and other such charges for the term of his service. For the purpose of this provision, "the time of first arrival" means the date of arrival in Ghana or any date within six months thereafter.

32. A member may import for his personal use and that of his dependents a motor vehicle free of customs duty, purchase tax or other such charges on one occasion during his residential service.

33. If a member does not import a motor vehicle pursuant to paragraph 32 of this Article, he may purchase a motor vehicle for his personal use in Ghana free of customs duty and purchase tax on one occasion during his residential service.

24. Le Canada ne réclamera pas pour les instructeurs d'immunités de juridiction en matière civile au Ghana, sauf aux termes du paragraphe 22.

Article VIII (Impôts)

25. Si au Ghana l'établissement d'un impôt quelconque est fonction de la résidence ou du domicile du redevable, les périodes au cours desquelles les instructeurs se trouveront en territoire ghanéen ne seront pas considérées comme périodes de résidence, ni comme entraînant un changement de résidence ou de domicile. Les instructeurs seront exonérés de tout impôt sur les soldes et émoluments qu'ils recevront du Canada en cette qualité ainsi que sur tous biens meubles corporels dont la présence au Ghana résultera uniquement de la présence temporaire des instructeurs dans ce pays.

26. Aucune disposition du présent Article n'exonérera les instructeurs de l'impôt sur les indemnités ou émoluments, sauf en ce qui concerne le crédit spécial de fin de service mentionné à l'Article XXI, qu'ils recevront du Gouvernement ghanéen, non plus que des impôts pouvant frapper les activités rémunératrices étrangères à leur service auxquelles ils se livreraient au Ghana; de même, sauf en ce qui concerne leurs soldes et leurs émoluments et leurs biens meubles corporels mentionnés au paragraphe 25, aucune disposition du présent Article n'interdira les impôts dont ces instructeurs seront passibles en vertu de la législation du Ghana, même s'ils sont considérés comme ayant leur résidence ou leur domicile en dehors de ce pays.

27. Les instructeurs ne seront tenus à aucun versement ni prélèvement au titre des obligations nationales de mise en valeur.

28. Aucune disposition du présent Article ne vise les droits douaniers ou autres, ni les autres taxes à l'importation ou à l'exportation.

Article IX (Exemptions de droits douaniers et d'impôts sur les ventes)

29. L'équipe d'instruction des Forces armées du Canada pourra importer en franchise de droits douaniers, d'impôts sur les ventes et des taxes analogues, le matériel, les fournitures et l'équipement destinés à son usage officiel et à celui de ses membres. Faute de dispositions précises dans le présent Accord, le Canada et le Ghana conviendront des conditions auxquelles des quantités raisonnables de marchandises pourront être importées en franchise pour l'usage ou la consommation des instructeurs et des personnes à leur charge.

30. Les documents de l'équipe sous sceau officiel ne seront pas assujétis à l'inspection douanière.

31. Les instructeurs pourront, à l'occasion de leur première arrivée au Ghana ou de celle d'une personne à leur charge, faire entrer leurs meubles, leurs effets ménagers et leurs effets personnels en franchise de droits douaniers, d'impôts sur les ventes et d'autres taxes, pour la durée du service. Dans l'application du présent paragraphe, l'expression «première arrivée» englobera les six mois qui suivront la date effective de ladite arrivée.

32. Une fois au cours du service, les instructeurs pourront faire venir en franchise de droits douaniers, d'impôts sur les ventes et de taxes analogues, un véhicule automobile destiné à leur usage personnel et à celui des personnes à leur charge.

33. Si les instructeurs ne se prévalent pas du privilège énoncé au paragraphe 32 du présent Article, ils pourront, une fois pendant le séjour en service, acheter au Ghana un véhicule automobile pour leur usage personnel en franchise de droits douaniers, d'impôts sur les ventes et des taxes analogues.

34. A motor vehicle imported or purchased by a member in accordance with this Article may be sold by the member in Ghana, without the payment of duty or purchase tax, only during the last month of his tour of service.

35. Except as provided by paragraph 34 or as authorized by the authorities of Ghana, the things imported free of customs duties, purchase tax and other such charges pursuant to paragraphs 29, 31 and 32 may not be disposed of in Ghana by way of sale, gift or otherwise to any person not entitled to similar exemptions.

36. The things imported pursuant to paragraphs 29, 31 and 32 may be exported free of customs duties and other such charges.

37. Canada, in co-operation with the authorities of Ghana shall take such measures as are necessary to prevent abuse of customs, purchase tax and other privileges granted to the Canadian Armed Forces Training Team, members and dependents.

Article X (Local Procurement)

38. Except as otherwise provided in this Agreement, a member may purchase locally goods necessary for his own consumption, and such services as he needs, under the same conditions as nationals of Ghana.

39. The Government of Ghana shall at its expense provide members and their dependents with all necessary medical and dental treatment and hospital care, including the provision of spectacles, dentures and appliances.

40. The Government of Ghana shall grant to members postal concessions on air and surface mail between Canada and Ghana.

Article XI (Immigration and Alien Controls)

41. On entry into or exit from Ghana, a valid Canadian passport shall on request be produced to the Ghanaian immigration authorities.

42. If entry permits are required for members and their dependents, Ghana shall provide them free of charge.

43. Members and their dependents shall be exempt from the regulations of Ghana respecting the registration and control of aliens, but shall not acquire any right to permanent residence or domicile in Ghana.

Article XII (Driving Permits)

44. Ghana shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or licence, or military driving permit issued by Canada or a subdivision thereof to a member or may, in lieu thereof, issue, without a driving test, its own permit or licence.

Article XIII (Dress)

45. The dress of members shall be governed by relevant Canadian military orders.

Article XIV (Arms)

46. Members may possess and carry arms in accordance with relevant Canadian military orders, having due regard to the custom and practice of the Armed Forces of Ghana.

34. Les instructeurs pourront, pendant le dernier mois de service au Ghana, vendre le véhicule automobile qu'ils auront fait venir ou acheté sur place en conformité du présent Article, sans avoir à acquitter de droits douaniers, d'impôts sur les ventes ni de taxes analogues.

35. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 34 ou autorisés par le Ghana, il ne sera pas permis sur le territoire ghanéen, de vendre, de donner ou de céder de quelque autre façon à des personnes n'ayant pas droit à des exemptions semblables, les objets que l'on aura fait venir conformément aux paragraphes 29, 31 et 32, en franchise de droits douaniers, d'impôts sur les ventes ou de taxes analogues.

36. On pourra expédier hors du pays, sans avoir à acquitter de droits douaniers ou autres, les objets que l'on aura fait venir conformément aux paragraphes 29, 31 et 32.

37. De concert avec les autorités du Ghana, le Canada prendra les mesures nécessaires pour empêcher les abus dans l'exercice des privilèges relatifs aux droits douaniers, aux impôts sur les ventes et à d'autres domaines, accordés à l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada, à ses membres et aux personnes à leur charge.

Article X (Approvisionnement locaux)

38. Sauf disposition contraire dans le présent Accord, les instructeurs pourront acheter sur place les produits de consommation nécessaires, et retenir les services dont ils auront besoin, aux mêmes conditions que les nationaux du Ghana.

39. Le Gouvernement ghanéen fournira à ses frais aux instructeurs et aux personnes à leur charge les soins médicaux, dentaires et hospitaliers nécessaires, de même que les lunettes, dentiers et accessoires.

40. Le Gouvernement ghanéen accordera des privilèges postaux aux instructeurs pour ce qui est du courrier aérien et maritime entre le Canada et le Ghana.

Article XI (Immigration et contrôle des étrangers)

41. A l'entrée et à la sortie, on présentera sur demande, aux autorités ghanéennes de l'immigration, un passeport canadien en vigueur.

42. Si les instructeurs et les personnes à leur charge ont besoin d'un permis pour entrer au Ghana, ce pays les leur fournira à titre gratuit.

43. Les instructeurs et les personnes à leur charge ne seront pas assujétis aux règlements du Ghana touchant l'inscription et le contrôle des étrangers, mais n'acquerront pas le droit de résidence ou de domicile permanents.

Article XII (Permis de conduire)

44. Le Ghana reconnaîtra, sans imposer d'épreuve de conduite ni de frais, le permis de conduire, civil ou militaire, délivré aux instructeurs par le Canada ou par une de ses divisions territoriales, ou il délivrera ses propres permis sans exiger d'épreuve.

Article XIII (Tenue)

45. Les ordonnances militaires canadiennes régiront la tenue des membres de l'équipe d'instruction.

Article XIV (Armes)

46. Il sera permis aux instructeurs, conformément aux ordonnances canadiennes pertinentes, d'avoir en leur possession et de porter des armes, eu égard toutefois aux usages des Forces armées du Ghana.

Article XV (Deceased Members and their Estates)

47. The military authorities of Canada shall have the right to take charge of and deal with the body of a member who dies in Ghana and may dispose of his personal property after the debts of the deceased member incurred in Ghana and owing to persons ordinarily resident therein are paid.

PART III—TERMS OF SERVICE

Article XVI (Length of Tour)

48. Members normally will serve in Ghana for a tour of two years' duration including sixty days' home leave at mid-tour.

49. The Canadian Armed Forces Liaison Officer may at his discretion direct any member to serve a shorter tour in the interests of the Armed Forces of Ghana or the Canadian Forces.

Article XVII (Leave)

50. Members will be granted sixty days' mid-tour leave. All mid-tour leave will include travelling time outside Ghana for which no extra time will be allowed. Mid-tour leave will be taken in a temperate climate.

51. Seven days' local leave will be granted in each year of the tour.

52. Sick leave will be granted to members at the discretion of the Director of Medical Services of the Armed Forces of Ghana. Sick leave will not count against other leave entitlements.

53. Compassionate leave to Canada will be granted to members under the Canadian military regulations in effect at the time, and such leave will count against other leave entitlements. When a member is granted compassionate leave within three months of completing his normal residential service in Ghana, his residential service will be considered to have been terminated.

Article XVIII (Rank and Promotion)

54. Members will remain eligible for promotion under Canadian military regulations.

Article XIX (Canadian Pay and Allowances)

55. The Government of Canada will be responsible for providing all the normal Canadian pay and allowances to members.

Article XX (Ghana Allowances)

56. The Government of Ghana agrees to pay a daily allowance which is to be related to a cost of living index for Ghana as established by an agreement between the Government of Ghana and the Government of Canada. The table in Schedule A to this Agreement indicates the rates of allowance which would have been payable relative to the cost of living on June 30, 1961.

57. The allowance provided by the Government of Ghana under this Article will be paid from the date of arrival in Ghana of a member until the date of his final departure inclusive.

58. The Government of Ghana agrees to issue at its expense, rations to all members who are in hospital or on field training exercises in Ghana and to their dependents who are in hospital.

Article XV (Décès et successions)

47. Dans le cas du décès d'un instructeur au Ghana, son corps sera remis aux autorités militaires du Canada, ainsi que ses biens personnels après l'acquittement des dettes qu'il aura pu contracter au Ghana ou envers des personnes qui y résident habituellement.

TROISIÈME PARTIE—CONDITIONS DU SERVICE

Article XVI (Durée de l'affectation)

48. Les instructeurs seront normalement affectés au Ghana pour une période de service de deux ans, y compris un congé de soixante jours au milieu de cette période.

49. L'officier de liaison des Forces armées du Canada pourra, à sa discrétion, abréger la période de service d'un instructeur dans l'intérêt des Forces armées du Ghana ou des Forces canadiennes.

Article XVII (Congés)

50. Les instructeurs auront droit, au milieu de leur période de service, à un congé de soixante jours (y compris le temps des déplacements en dehors du Ghana) qu'ils devront passer sous un climat tempéré.

51. Ils auront droit aussi, chaque année, à sept jours de congé à passer sur place.

52. Le directeur des Services médicaux des Forces armées du Ghana pourra aussi accorder, à sa discrétion, des permissions de maladie dont il ne sera pas tenu compte dans le calcul des autres congés.

53. Il sera permis aux instructeurs, pour des considérations d'humanité et aux termes des règlements de leur pays alors en vigueur, de partir pour le Canada en permission spéciale; il sera tenu compte des jours d'absence à ce titre dans le calcul des autres congés. Si une permission de ce genre est accordée au cours des trois derniers mois de service local, celui-ci sera considéré comme terminé.

Article XVIII (Rang et promotions)

54. Les instructeurs demeureront admissibles aux promotions prévues par les règlements des armes canadiennes.

Article XIX (Soldes et indemnités canadiennes)

55. Il incombera au Gouvernement canadien d'assurer aux instructeurs les soldes et indemnités canadiennes d'usage.

Article XX (Indemnités ghanéennes)

56. Le Gouvernement ghanéen convient de verser une indemnité quotidienne qui sera fonction de l'indice du coût de la vie au Ghana; celui-ci sera déterminé d'un commun accord par les Gouvernements canadien et ghanéen. Le tableau de l'annexe A au présent Accord indique le taux des indemnités d'après le coût de la vie au 30 juin 1961.

57. Le Gouvernement ghanéen, en vertu du présent Article, versera son indemnité à compter de l'arrivée de chaque instructeur et jusqu'à la date de son départ définitif, inclusivement.

58. Le Gouvernement ghanéen convient de faire livrer des rations, à ses propres frais, aux instructeurs hospitalisés ou en manœuvres d'instruction de campagne, ainsi qu'aux personnes à leur charge hospitalisées.

59. The Government of Ghana agrees to pay allowances to members under the same regulations and under the same rates as are applicable to Ghanaian military personnel in respect of vehicle maintenance, travelling, motor mileage and related expenditures.

60. The Government of Ghana agrees to pay an entertainment allowance at the rates, and under the conditions, applicable in the Armed Forces of Ghana.

61. The Government of Ghana agrees to pay a disturbance allowance on commencement of residential service in Ghana to married members during their residential service provided that the family of the member resides in Ghana for at least six months. The rate of disturbance allowance is set out in Schedule B.

Article XXI (Special Termination Credit)

62. The Government of Ghana agrees to make to every member a special payment called a special termination credit, in Canadian dollars at the rate of exchange in effect at the time, and at the end of each period of his residential service. The monthly rate of the special termination credit is set out in Schedule C.

63. The Government of Ghana agrees that the special termination credit will not attract taxation under the laws of Ghana.

64. Calculations for purposes of the credit payable under paragraph 62 will be based on the rank of the member and the period during which the rank is held.

Article XXII (Issue of Emoluments)

65. With effect from the date of arrival in Ghana of a member until completion of his residential service, the Government of Ghana agrees that all emoluments payable by the Government of Ghana will be paid under arrangements to be made by the Pay Office of the Armed Forces of Ghana. The special termination credit payable under Article XXI will be paid by the Pay Office of the Armed Forces of Ghana.

Article XXIII (Uniform Grant)

66. The Government of Ghana agrees to pay a uniform grant as set out in Schedule D to each member on commencement of residential service.

Article XXIV (Passage Entitlement)

67. For the purposes of this Article,

- (a) the family of a member is defined as his wife and children normally resident in his household; and
- (b) a child must be under the age of eighteen years on the date of arrival in Ghana or have reached that age during the member's residential service.

68. The Government of Ghana agrees to provide:

- (a) return transportation for members and their families between Montreal or other port of embarkation in North America and the station in Ghana at the beginning and end of residential service;
- (b) return transportation for all members and their families on mid-tour leave between their station in Ghana and Montreal;
- (c) return transportation for any member granted compassionate leave under Article XVII of this Agreement;

59. Le Gouvernement ghanéen convient de verser des indemnités aux instructeurs en vertu des mêmes règlements et aux mêmes taux que pour le personnel militaire du pays, en ce qui concerne l'entretien d'un véhicule, les déplacements, les distances parcourues et les dépenses connexes.

60. Le Gouvernement ghanéen convient de verser aux instructeurs une indemnité de représentation aux taux et aux conditions des Forces armées du Ghana.

61. Le Gouvernement ghanéen convient de verser, à partir du début de la période de service local, une indemnité de dérangement aux instructeurs mariés, pourvu que leurs familles habitent au moins six mois au Ghana. Les taux de cette indemnité figurent au tableau B.

Article XXI (Crédit de fin de service)

62. Le Gouvernement ghanéen convient de verser à chaque instructeur une somme dite «crédit de fin de service», en dollars canadiens et au cours du jour, au terme de chaque période de service local. Le taux mensuel de ce crédit figure au tableau C.

63. Le Gouvernement ghanéen convient que le crédit de fin de service sera exonéré de l'impôt aux termes des lois du pays.

64. Le calcul du crédit prévu au paragraphe 62 se fondera sur le rang de l'instructeur et son ancienneté à ce rang.

Article XXII (Versement des indemnités)

65. Le Gouvernement du Ghana convient que, à compter de l'arrivée des instructeurs au Ghana jusqu'à l'achèvement de leur période de service, les indemnités qu'il leur devra seront versées en vertu d'arrangements avec le bureau payeur des Forces armées du Ghana. Celui-ci versera également le crédit spécial de fin de service prévue à l'Article XXI.

Article XXIII (Indemnité d'uniforme)

66. Le Gouvernement du Ghana convient de verser aux instructeurs, dès le début de leur service local, les indemnités d'uniforme indiquées au tableau D.

Article XXIV (Indemnité de voyage)

67. Au sens du présent Article,

- a) la famille du militaire comprend son épouse et ses enfants vivant normalement sous le même toit;
- b) il faut que les enfants aient moins de dix-huit ans le jour de leur arrivée au Ghana ou qu'ils aient atteint cet âge au cours de la période de service local de l'instructeur.

68. Le Gouvernement du Ghana convient d'assurer:

- a) le transport aller et retour aux instructeurs et à leurs familles entre Montréal ou un autre port d'embarquement en Amérique du Nord et le poste au Ghana, avant et après la période de service local;
- b) le transport aller et retour aux instructeurs et à leurs familles entre leur poste au Ghana et Montréal, à l'occasion du congé du milieu de la période de service;
- c) le transport aller et retour pour toute permission accordée par pitié aux instructeurs, aux termes de l'Article XVII du présent Accord;

- (d) return transportation of children not resident with the member between the port of embarkation in Canada and the father's station in Ghana once during each tour, provided that any such child remains in Ghana for a minimum period of fourteen days; and
- (e) normal travel expenses applicable to the Canadian Forces travelling abroad to all passengers entitled to transportation under this paragraph.

69. All transportation under this Article by sea or air is to be by the most direct and most economical route subject to the availability of the passage required in accordance with the table set out in Schedule E.

70. The Government of Canada agrees to provide:

- (a) internal transportation within Canada consistent with paragraph 68 for passengers entitled to transportation under that paragraph; and
- (b) normal travel expenses as applicable to the Canadian Forces for travel within Canada.

Article XXV (Baggage Allowance)

71. The Government of Ghana agrees to provide to each member and his family entitled to transportation under Article XXIV a baggage allowance as follows:

- (a) sea travel—free conveyance by sea of personal baggage of up to three shipping tons for each adult passenger and one shipping ton for each child;
- (b) air travel
 - (i) free conveyance by air of personal baggage as appropriate for the class of air travel and, in addition, 100 pounds per adult passenger by air freight, and
 - (ii) when a member travels by air, transportation by sea of unaccompanied baggage at the rate of three shipping tons per adult passenger and one shipping ton per child; and
- (c) free conveyance of baggage within Ghana.

72. The Government of Ghana agrees that all or part of the baggage allowances under this Article may be commuted for a cash payment to the member towards the shipment of one motor vehicle.

Article XXVI (Accommodation)

73. The Government of Ghana agrees that married quarters will be allotted to members entitled to such accommodation in accordance with the Armed Forces of Ghana points system in force at the time with the exception of members who are

- (a) medical officers; or
- (b) serving at the Ghana Military Academy as academic instructors who will be accommodated under special arrangements.

74. The Government of Ghana agrees to provide married quarters which will be partly furnished in accordance with scales of the Armed Forces of Ghana to include hard furniture, refrigerator, carpets, gas or electric cooker, fans, water heaters and standard and table lamps to those members entitled to married quarters.

- d) le transport aller et retour aux enfants qui n'habitent pas avec l'instructeur entre le port d'embarquement au Canada et le poste du père au Ghana, une fois durant chaque affectation, à condition que l'enfant passe au moins quatorze jours au Ghana;
- e) les frais de voyage ordinaires, payables aux membres des Forces canadiennes voyageant à l'étranger, à toutes les personnes ayant droit au transport en vertu du présent paragraphe.

69. Tous les transports, maritimes ou aériens, prévus au présent Article devront emprunter les routes les plus directes et les moins chères, compte tenu des passages exigibles d'après le tableau E.

70. Le Gouvernement du Canada convient de prendre à sa charge:

- a) le transport à l'intérieur du Canada, en conformité du paragraphe 68, des personnes y ayant droit en vertu de ce paragraphe;
- b) les frais ordinaires de voyage, ainsi qu'il est prévu dans le cas des Forces canadiennes à l'intérieur du Canada.

Article XXV (Indemnité de bagages)

71. Le Gouvernement du Ghana convient d'accorder aux instructeurs et aux membres de leur famille ayant droit au transport en vertu de l'Article XXIV l'indemnité de bagages ci-après:

- a) pour les voyages par mer: le transport par bateau des bagages personnels à concurrence de trois tonnes brutes par adulte et d'une tonne brute par enfant;
- b) par avion
 - i) le transport par avion des bagages personnels selon la classe désignée et, en sus, celui de 100 livres de cargaison aérienne par adulte;
 - ii) si les instructeurs voyagent par avion, le transport par mer des bagages non accompagnés, à concurrence de trois tonnes brutes par adulte et d'une tonne brute par enfant;
- c) le transport des bagages au Ghana.

72. Le Gouvernement du Ghana convient que les indemnités de bagages prévues aux termes du présent Article pourront être transformées totalement ou en partie en un versement en argent à compter sur l'expédition d'un véhicule automobile.

Article XXVI (Logement)

73. Le Gouvernement du Ghana convient de fournir des logements pour ménages aux instructeurs ayant droit à ce traitement d'après le système de points alors en vigueur dans les Forces armées du Ghana, sauf dans le cas des

- a) médecins militaires et
- b) de ceux qui serviront à l'Académie militaire du Ghana à titre d'instructeurs,

pour le logement desquels des dispositions spéciales seront prises.

74. Le Gouvernement du Ghana convient de fournir aux ménages des logements meublés en partie selon les barèmes des Forces armées du pays, et comprenant des meubles, un réfrigérateur, des tapis, une cuisinière à l'électricité ou au gaz, des ventilateurs, un chauffe-eau, des torchères et des lampes de table.

75. The Government of Ghana agrees that married quarters provided under this Article will be made available at the standard rents applicable to members of the Armed Forces of Ghana. Rents payable under this Article are deemed to include the cost of electricity, water, gas and conservancy.

76. The Government of Ghana agrees to provide married unaccompanied or single members with quarters at its expense.

Article XXVII (Dangerously Ill Personnel)

77. When a member is placed on the dangerously ill list and the medical officer attending him so recommends, the Government of Ghana agrees to pay the full cost of return air transportation between the port of embarkation in Canada and the member's station in Ghana of one of his near relatives, other than his wife if accompanied, or of his wife if married and unaccompanied. A near relative under this Article will normally be considered to be the member's father or mother.

Article XXVIII (Education)

78. The Government of Ghana agrees to provide free education for children aged five to eleven years inclusive who accompany a member to Ghana.

79. The Government of Ghana agrees to provide an education allowance as prescribed for Canadian Forces personnel serving abroad in respect of members' other children educated inside or outside Ghana.

Article XXIX (Servants)

80. The Government of Ghana agrees to provide servants for all members in accordance with the regulations of the Armed Forces of Ghana in effect at the time.

Article XXX (Withdrawal of Personnel and Termination of Employment)

81. For the purposes of this Article, "family" has the same meaning as in paragraph 67.

82. If a member neglects or refuses or, for any disciplinary reason, becomes unable to perform his duties or misconducts himself, the Government of Ghana, on the advice of the Canadian Armed Forces Liaison Officer, may terminate his service with the Armed Forces of Ghana. All advantages and concessions granted to him as a member shall, with effect from the date of termination of his service, be subject to the discretion of the Government of Ghana acting on the advice of the Canadian Armed Forces Liaison Officer. The Government of Ghana will be responsible for arranging free passages to Canada for the member and his family.

83. If a member is found to be physically, temperamentally or otherwise unsuitable and is, as a result, returned to Canada, free passages to Canada for himself and his family, if in Ghana, will be arranged by Ghana and advantages and concessions will be granted by Ghana in proportion to the length of his tour of residential service.

84. In the event of the death of a member while serving with the Armed Forces of Ghana, his family, if in Ghana, will be provided by Ghana with free passage to Canada. Advantages and concessions will be granted by Ghana in proportion to the length of the member's tour of residential service. Expenses

75. Le Gouvernement du Ghana convient que les logements pour ménages prévus par le présent Article seront fournis au taux ordinaire des loyers en vigueur pour les membres des Forces armées du Ghana. Les loyers payables aux termes du présent Article sont censés comprendre le coût de l'électricité, de l'eau, du gaz et de l'entretien.

76. Le Gouvernement du Ghana convient de loger à ses frais les instructeurs célibataires, ou mariés mais non accompagnés de leurs familles.

Article XXVII (En cas de maladies dangereuses)

77. Dans le cas des instructeurs classés comme dangereusement malades, si l'officier médical le recommande, le Gouvernement du Ghana convient d'acquitter le prix complet du trajet aller et retour par avion entre le port canadien d'embarquement et le poste de service au Ghana, pour un proche parent autre que son épouse s'il est déjà accompagné de celle-ci, ou pour son épouse dans le cas contraire. Par proche parent, on entendra ordinairement le père ou la mère.

Article XXVIII (Enseignement)

78. Le Gouvernement du Ghana convient d'assurer un enseignement gratuit aux enfants de 5 à 11 ans inclusivement qui accompagneront les instructeurs au Ghana.

79. Le Gouvernement du Ghana convient de verser, pour les autres enfants des instructeurs suivant un cours d'études au Ghana ou à l'extérieur, une indemnité conforme aux règlements des Forces armées du Canada relatifs au personnel en service à l'étranger.

Article XXIX (Domestiques)

80. Le Gouvernement du Ghana convient de fournir des domestiques aux instructeurs conformément aux règlements des Forces armées du Ghana alors en vigueur.

Article XXX (Évacuation du personnel et extinction de l'emploi)

81. Aux fins du présent Article, le terme «famille» a la même signification qu'au paragraphe 67.

82. Si un instructeur néglige ou refuse d'accomplir ses fonctions, ou s'il en est empêché pour des raisons disciplinaires, ou s'il se conduit mal, le Gouvernement ghanéen pourra, sur le conseil de l'officier de liaison des Forces armées du Canada mettre fin à son service dans les Forces armées du Ghana. Les avantages et les prestations qui lui sont accordés en tant qu'instructeur, à compter de la date où le service aura pris fin, dépendront de la discrétion du Gouvernement du Ghana, qui agira sur le conseil de l'officier de liaison des Forces armées du Canada. Il incombera au Gouvernement du Ghana d'assurer, à ses frais, le retour de l'instructeur et de sa famille.

83. Si on constate une incapacité physique, caractérielle ou autre chez un instructeur et qu'il est nécessaire, par conséquent, de le renvoyer au Canada, le Ghana prendra à sa charge le coût de son retour, et celui de sa famille le cas échéant, et il accordera les avantages et les prestations qui lui seront dus proportionnellement à la durée de son service local.

84. Dans l'éventualité où un instructeur mourrait pendant sa période de service dans les Forces armées du Ghana, ce pays assurerait gratuitement à sa famille, si elle s'y trouve, le passage de retour au Canada. Il accorderait aussi les avantages et les prestations proportionnellement à la durée du service local.

in connection with or grants towards the cost of the funeral of the member will be borne by the Government of Ghana under the same regulations as apply to the Canadian Forces.

85. The Government of Canada reserves the right to withdraw members from service in Ghana should conditions arise which the Government of Canada considers make such action necessary. Advantages and concessions will be granted by Ghana in proportion to the length of tour of residential service of the members affected. In such cases the Government of Canada will be responsible for arranging the return of the members and their families, if in Ghana, from Ghana to Canada at the expense of the Government of Canada.

PART IV—FINAL PROVISIONS

Article XXXI (Revision)

86. Either of the Governments may at any time request the revision of any Article of this Agreement.

Article XXXII (Commencement and Termination)

87. This Agreement shall enter into force upon signature and shall be deemed to be effective from the first day of September, 1961. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either of the Governments with six months' written notice to that effect given to the other Government;
- (b) without complying with subparagraph (a) of this Article, by the recall of the Canadian Armed Forces Training Team by the Government of Canada where such recall is in the public interest of Canada; or
- (c) without complying with subparagraph (a) of this Article, by the Government of Ghana without previous notification if the Government of Ghana decides that such termination is in the public interest of Ghana.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE in Accra this 8th day of January, 1962 in the English language.

For Canada: B. M. WILLIAMS

For Ghana: KOFI BAAKO

Le Gouvernement ghanéen assumerait les frais des funérailles ou accorderait une indemnité de funérailles aux conditions prévues par les règlements des Forces armées du Canada.

85. Le Gouvernement canadien se réserve le droit de rappeler ses instructeurs du service au Ghana, si à son avis les circonstances rendaient cette mesure nécessaire. Le Ghana accorderait les avantages et les prestations au prorata de la durée du service local. C'est, dans ce cas, au Gouvernement canadien qu'il incomberait de rapatrier à ses frais les instructeurs et leurs familles, si celles-ci se trouvaient au Ghana.

QUATRIÈME PARTIE—DISPOSITIONS FINALES

Article XXXI (Révision)

86. Chacun des deux gouvernements pourra réclamer n'importe quand la révision de tout article du présent Accord.

Article XXXII (Entrée en vigueur et dénonciation)

87. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera réputé porter ses effets à compter du premier septembre 1961. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé de l'une des façons ci-après:

- a) un gouvernement devra adresser à l'autre par écrit un préavis de six mois;
- b) sans se conformer à l'alinéa a) du présent Article, le Gouvernement canadien pourra rappeler l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada si tel est l'intérêt public du Canada;
- c) sans se conformer à l'alinéa a) du présent Article, le Gouvernement ghanéen pourra décider qu'il est de l'intérêt du Ghana de mettre fin à l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra, en langue anglaise, le 8 janvier 1962.

Pour le Canada: B. M. WILLIAMS

Pour le Ghana: KOFI BAAKO

SCHEDULE A

Article XX—Ghana Allowances

	<u>Daily Rate</u>	
	Single	Married Unaccompanied Accompanied
Major or equivalent	21s 0	26s 0 50s 3
Captain "	21 0	26 0 49 0
Lieutenant "	21 0	26 0 46 9
WO 1 "	16 6	21 6 50 0
WO 2 "	16 6	21 6 47 6
Staff Sgt "	16 6	21 6 47 6
Sgt "	16 6	21 6 45 3

SCHEDULE B

Article XX—Disturbance Allowance

Officers	£ 80
Other Ranks	£ 50

SCHEDULE C

Article XXI—Special Termination Credit

Monthly Rate

	Regimental etc.	
	Personnel	Medical Officers
Major or equivalent	£ 22.10.0	£ 33.10.0
Captain "	16. 0.0	24. 5.0
Lieutenant "	14. 0.0	
WO 1 "	14.10.0	
WO 2 "	13.15.0	
Staff Sgt "	12. 5.0	
Sgt "	11. 0.0	

SCHEDULE D

Article XXIII—Uniform Grant

All Ranks £ 30.0.0

TABLEAU A

ARTICLE XX—INDEMNITÉS DU GHANA

Allocation quotidienne

	Instructeurs célibataires		Instructeurs mariés	
			seuls	accompagnés
Major ou grade équivalent	21s 0	26s 0	50s 3	
Capitaine	21 0	26 0	49 0	
Lieutenant	21 0	26 0	46 9	
S.O.1	16 6	21 6	50 0	
S.O.2	16 6	21 6	47 6	
Sergent-major	16 6	21 6	47 6	
Sergent	16 6	21 6	45 3	

TABLEAU B

ARTICLE XX—INDEMNITÉ DE DÉMÉNAGEMENT

Officiers	£ 80
Autres	£ 50

TABLEAU C

ARTICLE XXI—CRÉDIT DE FIN DE SERVICE

par mois

	Cadres régimen- taires, etc.	Officiers médicaux
Major ou grade équivalent	£ 22.10.0	£ 33.10.0
Capitaine	16. 0.0	24. 5.0
Lieutenant	14. 0.0	
S.O. 1	14.10.0	
S.O. 2	13.15.0	
Sergent-major	12. 5.0	
Sergent	11. 0.0	

TABLEAU D

ARTICLE XXIII—INDEMNITÉ D'UNIFORME

Tous	£ 30.0.0
------	----------

SCHEDULE E

Article XXIV—Passage Entitlement

Personnel Entitled Class of Travel	BY RAIL in UK and Continental Europe		BY SEA (Transatlantic)			BY SEA United Kingdom and West Africa		BY AIR Transatlantic and West African Services	
	1st	2nd	1st	Cabin	Tourist	1st	Cabin	1st	Economy
Major or an officer below that rank or equivalent	A	B	A	B	C	A	B	B	A
WO 1 or equivalent	B	A	B	A	C	A	B	B	A
WO 2 or a man below that rank or equivalent	B	A	C	B	A	A	B	B	A

NOTE: Accommodation is designated A, B or C. It should be supplied in that order of preference, according to its availability.

TABIEAU C

Article XXIII—Indemnité de Déménagement

TABIEAU D

TABIEAU E

Article XXIII—Indemnité de Déménagement

Table 2 2000

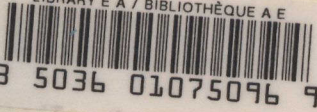


TABLEAU E

ARTICLE XXIV—CLASSES DE PASSAGE

CHEMIN DE FER R.-U. et Europe continentale	1 ^{re} 2 ^e		MER (Transatlan- tiques)		Touriste	MER Royaume-Uni et Afrique occidentale		AVION transatlantiques et services ouest- africains	
	A	B	A	B		A	B	B	A
Classe Major, ou rang inférieur ou équivalent	A	B	A	B	C	A	B	B	A
S.O. 1 ou équivalent	B	A	B	A	C	A	B	B	A
S.O. 2 ou rang inférieur ou équivalent	B	A	C	B	A	A	B	B	A

NOTE: La classe du passage doit être, autant que possible, choisie dans l'ordre indiqué par A, B ou C.

Accord intérimaire de Commerce entre le Canada et les
ÉTATS-UNIS d'Amérique dans le cadre de l'Accord gé-
néral sur les tarifs douaniers et le commerce

Signé à Genève le 7 mars 1962

En vigueur le 7 mars 1962

ROUSSE DURAMEL, S.A.S.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

Ottawa, 1962

ROUSSE DURAMEL, S.A.S.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Re. N° 21 423

1962: 25 cents

TABLAU 13

TABLEAU 13 - Classes de passage

Classe	1 ^{re} 2 ^e	1 ^{re} Cabine	Touriste	1 ^{re} Cabine	1 ^{re} Cabine	1 ^{re} Cabine
Major, ou rang inférieur ou équivalent	A	B	C	A	B	A
E.O. 1 ou équivalent	B	A	C	A	B	A
E.O. 2 ou équivalent	B	A	C	A	B	A
E.O. 3 ou équivalent	B	A	C	A	B	A

Note: La classe du passage doit être autant que possible, choisie dans l'ordre indiqué par A B ou C.

Nota: La classe du passage doit être autant que possible, choisie dans l'ordre indiqué par A B ou C.

1^{re} Cabine
Touriste
1^{re} Cabine
1^{re} Cabine

1^{re} Cabine
Touriste
1^{re} Cabine
1^{re} Cabine

1^{re} Cabine
Touriste
1^{re} Cabine
1^{re} Cabine